

han sido asesinados, puesto que" solo Amnon ha sido muerto.

34. Entre tanto se puso en fuga Absalon; y el criado que hacia de atalaya, habiendo alzado los ojos, se puso á ver, y he aquí que venia mucha gente por una senda extraviada" al lado del monte.

35. Al punto dijo Jonadab al rey: Mira á los príncipes que llegan: sucedió como tu siervo lo habia dicho.

36. Apenas hubo acabado de hablar, cuando aparecieron los hijos del rey, y al entrar levantaron el grito y se pusieron á llorar: tambien el rey y todos sus criados lloraron, dando grandes sollozos.

37. Absalon huyendo, se habia acogido á Tolomai, hijo de Ammiud, rey de Gessur. David" lloraba á su hijo todos los dias.

38. Absalon, despues de haber huido y llegado á Gessur, permaneció allí tres años.

39. Al fin el rey dejó de perseguirlo", por haberse consolado acerca de la muerte de Amnon.

¶ 33. En el hebreo se lee EI AM, sed, en vez de KI, quoniam; mas los Rabinos convienen en que esto es una falta.

¶ 34. Heb. por el camino detras de la montaña de los olivos.

¶ 37. David falta en el hebreo: los Setenta leyeron rex David.

¶ 39. Heb. dif. Deseaba con ansia ir á alcanzar á Absalon, y hacerlo volver. Véase el ¶ 1. del capitulo siguiente. En el hebreo se lee, VTCL DVI, et desiderabat David, siendo femenino el verbo: el intérprete caldeo leyó, et desiderabat anima David, y así se explica lo femenino del verbo.

omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34. Fugit autem Absalom; et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Ionadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: iuxta verbum servi tui sic factum est.

36. Cùmque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt: sed et rex et omnes servi eius fleverunt ploratu magno nimis.

37. Porró Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Lixit ergo David filium suum cunctis diebus.

38. Absalom autem cùm fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom, eò quòd consolatus esset super Amnon interitu.

CAPITULO XIV.

Joab consigue de David que vuelva Absalon á Jerusalem, y tambien á presencia de su padre.

1. ECHANDO de ver Joab, hijo de Sarvia, que el corazon del rey se interesaba otra vez por Absalon,

2. Envió á Tecua, ciudad de la tribu de Judá, é hizo venir de allí una muger sagaz, á la cual dijo: Haz como que lloras, y vístote un vestido

1. INTELLIGENS autem Ioab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom,

2. Misit Thecum, et tulit inde mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lugère te simula, et induere veste lugubri

et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier iam plurimo tempore lugens mortuum.

3. Et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones huiuscemodi. Posuit autem Ioab verba in ore eius.

4. Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me rex.

5. Et ait ad eam rex: Quid causae habes? Quae respondit: Heul mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.

6. Et ancillae tuae erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat, qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7. Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui, quem interfecit, et deleamus heredem: et quaerunt extinguere scintillam meam, quae relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiae super terram.

8. Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam: et ego iubebo pro te.

9. Dixitque mulier Thecuitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus eius sit innocens.

10. Et ait rex: Qui contraxerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat

lúgubre, sin perfumarte para que aparezcas como una muger que llora por un difunto mucho tiempo hace.

3. Luego te presentarás al rey y le hablarás de este modo. Entónces Joab le dictó las palabras que habia de decir.

4. Y así, habiéndose presentado" al rey la muger tecuita, se postró en tierra ante él, le hizo una profunda reverencia, y le dijo: Sálvame, ó rey.

5. El rey le preguntó: ¿Cuál es tu asunto? Y ella respondió: ¡Ay de mí! yo soy una muger viuda, pues mi marido es muerto.

6. Tenia tu esclavo dos hijos, los cuales rñeron uno contra otro en el campo, sin que hubiese alguno que se los estorbase, y uno de ellos hirió" al otro y lo mató.

7. Y he aquí que poniéndose toda la parentela contra tu esclava, dice: Entréganos al que mató á su hermano, para que le quitemos la vida, en castigo de la que él quitó á su hermano á quien dió muerte, y extingamos nosotros á este heredero. De este modo quieren extinguir la única centella que me ha quedado, para que no quede nombre ni reliquias de mi marido sobre la tierra.

8. El rey dijo á la muger: Ve á tu casa, y yo tomaré providencia en tu favor.

9. La muger de Tecua dijo al rey: O rey y señor mio, caiga sobre mí y sobre la casa de mi padre la iniquidad, si hay alguna en la gracia que pido para un hijo fratricida, y quede inocente el rey y su trono, sin que se le impute haber dejado una muerte sin castigo.

10. El rey añadió: Tráeme al que te contradijere, y no volverá mas á incomodarte.

¶ 4. En el hebreo se lee VTAMR, et dixit, en lugar de VTBA, et venit ó ingressa est.

¶ 6. Se lee en el hebreo VICU, et percusserunt, en vez de VICU, et percussit.

Antes
de la era cr.
vulgar
1027.

11. Ella insistió: Acuértese el rey del señor su Dios, y haga de modo que no se multipliquen los parientes para la venganza, y que no maten al hijo mio. Vive el Señor, contestó el rey, que no caerá en tierra uno de los cabellos de tu hijo.

12. Entonces añadió la muger: Permite que tu esclava hable una palabra á mi señor y rey. Habla, le dijo David.

13. La muger habló así: ¿Por qué has pensado tú una cosa semejante contra el pueblo de Dios que pide por Absalon, cuando me la concedes á mí que pido por mi hijo; y por qué ha resuelto el rey pecar contra el Señor, y no traer á su hijo desterrado?

14. Todos morimos y nos desparramos á manera de las aguas sobre la tierra que jamas vuelven: ni quiere Dios que se acabe la vida, sino que se detiene pensándolo, para que no perezca enteramente el desechado, como sucederia si castigase su crimen sin darle tiempo para que se arrepintiese.

15. Y así he venido ahora á hablar á mi señor y rey estas palabras delante del pueblo; pues dijo su esclava: Hablaré al rey para ver si de algun modo ejecuta la súplica de su sierva.

16. Y accedió el rey á librar á su esclava de las manos de todos los que querian extinguir á mí y á mi hijo justamente de la herencia de Dios.

17. Permítase pues á tu esclava decir, que la palabra del rey mi señor en favor de mi hijo, se ejecute en favor de Absalon como un sacrificio prometido á Dios, porque el rey

¶ 16. Las palabras qui volebant, se omiten en el hebreo, donde se lee: de manu hominis perdere, en vez de lo cual leyeron los Setenta: hominis quarentis perdere: mbaq, quarentis.

¶ 17. Dif. Que la palabra del rey mi señor sea agradable á Dios como un sacrificio de pan y vino. Heb. dif. Que la palabra del rey mi señor sea la tranquilidad y consuelo de su pueblo. Puede haberse confundido מנח, oblatio, con מנחה, qui es. El P. Houbigant supone que los versículos 15, 16 y 17 estaban originaria-

te.

11. Quae ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram.

12. Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere.

13. Dixitque mulier: Quare cogitasti huiusmodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat eiectum suum?

14. Omnes morimur, et quasi aquae dilabimur in terram, quae non revertuntur: nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abiectus est.

15. Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, praesente populo. Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillae suae.

16. Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere me, et filium meum simul.

17. Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedi-

Antes
da la era cr.
vulgar
1027.

etione, nec maledictione moveatur: unde et Dominus Deus tuus est tecum.

18. Et respondens rex, dixit ad mulierem: Ne abscondas á me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere domine mi rex.

19. Et ait rex: Numquid manus Ioab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait: Per salutem animae tuae, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est ex omnibus his, quae locutus est dominus meus rex; servus enim tuus Ioab, ipse praecepit mihi, et ipse posuit in os ancillae tuae omnia verba haec.

20. Ut verterem figuram sermonis huius, servus tuus Ioab praecepit istud: tu autem domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21. Et ait rex ad Ioab: Ecce placatus feci verbum tuum: vade ergo, et révoça puerum Absalom.

22. Cadensque Ioab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi: et dixit Ioab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex: fecisti enim sermonem servi tui.

23. Surrexit ergo Ioab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Ierusalem.

mente junto á las palabras filium meum del V 11. en donde tienen mejor enlace con lo que precede, y debiendo ellos preceder á la respuesta de David, Qui ait: Vivit Dominus, &c.

¶ 17. Heb. lit. Et rey mi señor es como un ángel de Dios para entender el bien y el mal, y para discernirlos exactamente.

¶ 19. Se lee irregularmente en el hebreo as por is, est.

¶ 21. Se lee muy bien en el hebreo asiti, feci. Los Rabinos proponen sin razon que se lea asit, fecisti.

¶ 22. En el hebreo se lee abdu, servi ejus, la súplica de su siervo, en lugar de abdc, servi tui, la súplica de tu siervo. Los Rabinos lo advierten muy bien.

mi señor es como un ángel de Dios, que ni por bendiciones, ni por maldiciones se mueve: por lo cual el Señor tu Dios está contigo.

18. David respondiendo á la muger, dijo: No me ocultes lo que voy á preguntarte. Habla, rey y señor mio, contestó la muger.

19. Y el rey añadió: ¿No es verdad que Joab anda contigo en todas estas cosas? Respondiéndole la muger, dijo: Por vida tuya, mi señor y rey, que lo que ha dicho el rey mi señor no se desvia ni á la izquierda ni á la derecha, pues tu siervo Joab es el mismo que me lo ordenó, y el mismo que puso en la boca de tu esclava las palabras que he proferido.

20. Tu siervo Joab me mandó que hablase en parábola; pero tú, mi señor y rey, eres sabio, como lo es un ángel de Dios para entender todas las cosas que se hacen sobre la tierra.

21. Entonces dijo el rey á Joab: Concedo sin enojo tu petición: ve pues, y trae á mi hijo Absalon.

22. Postrándose al punto Joab sobre su rostro en tierra, lo reverenció y bendijo, y añadió: Hoy ha conocido tu siervo, que ha hallado gracia en tus ojos, ó rey y señor mio, pues accediste á mi súplica.

23. Levantóse pues Joab, y partiendo á Gessur, trajo á Absalon á Jerusalem,

Antes
de la era cr.
vulgar
1027.

390

LIBRO II. DE LOS REYES.

24. Habiendo dicho el rey: Vuelva Absalon á su casa, mas no me vea la cara. Y así volvió Absalon á su casa; mas no se ponía en presencia del rey.

25. No habia en todo Israel hombre tan hermoso y bien formado como Absalon, ni se hallaba defecto alguno en su persona de los pies á la cabeza.

26. Cuando se recortaba el cabello (y se lo recortaba una vez cada año, porque le incomodaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos, segun el peso comun".

27. Tenia Absalon tres hijos y una hija llamada Tamar, de grande hermosura, que fue esposa de Roboan, hijo de Salomon, y madre de Abia".

28. Dos años estuvo Absalon en Jerusalem sin ver al rey.

29. Y así, envió á solicitar á Joab para enviarlo al rey; mas Joab no quiso ir: y habiéndolo llamado segunda vez, y no habiendo querido él acudir,

30. Absalon dijo á sus criados: Sabéis que el campo de Joab está junto al mio, sembrado de cebada: id pues, y pegadle fuego. Los criados de Absalon quemaron en efecto el sembrado; y habiendo llegado los criados de Joab", rasgando sus vestidos exclamaron: ¡Los criados de Absalon han prendido fuego á una parte del campo!

31. Apresuróse Joab, y fue á la casa de Absalon y le dijo: ¡Por qué tus criados han pegado fuego á mi sembrado?

¶ 26. Hebr. segun el peso de rey. Se supone que el autor que ha redactado los libros de los Reyes, vivia hácia el fin de la cautividad de Babilonia, y que aquí el peso de rey es el de Babilonia, segun el cual los doscientos siclos hacen cerca de 31 onzas ó de cuatro marcos. (cerca de 5 marcos castellanos.)

¶ 27. Hállase esto expresado en la version de los Setenta.

¶ 30. *Et venientes servi Joab &c.* Estas palabras no están en el hebreo, sino en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

24. Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decòrus nimis: à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caesaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nomine Tamar, elegantis formae.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille nolisset venire ad eum.

30. Dixit servis suis: Scitis agrum Joab iuxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum eius, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

CAPITULO XIV.

391

32. Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: óbsecro ergo ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nunciavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terrae coram eo: osculatusque est rex Absalom.

32. Absalon respondió á Joab: He enviado á tí, rogándote que vinieses para enviarte al rey á que le dijese: ¡Para qué he venido de Gessur? mas me valiera estarme allí: por lo cual te ruego que vea yo la cara del rey; y si aun se acuerda de mi delito, quíteme la vida.

33. Entró pues Joab á ver al rey, y le contó todas estas cosas, por donde fue llamado Absalon; y se presentó al rey, y se prosternó en tierra sobre su rostro delante de él: el rey entonces lo besó.

Antes
de la era cr.
vulgar
1025.

CAPITULO XV.

Absalon se hace proclamar rey en Hebron; y huye David de Jerusalem. Etai, geteo, sigue á David: éste remite el Arca á Jerusalem con los sumos sacerdotes, y envia tambien á Cusai para que desbarate los consejos de Aquitofel.

1. Igitur post haec fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui praecederent eum.

2. Et mane consurgens Absalom, stabat iuxta introitum portae, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis iudicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et iusti. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom:

4. Quis me constituat iudicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et iuste iudicem?

5. Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur

1. PASADAS estas cosas, Absalon; que por la muerte de Amnon, era ya el mayor de los hijos de David, se hizo carrozas, se proporcionó gente de caballería, y cincuenta hombres que fuesen delante de él.

2. Y levantándose por la mañana, estábase junto á la entrada de la puerta, y á todo hombre que teniendo negocio acudia á la audiencia del rey, lo llamaba Absalon y le decia: ¡De qué ciudad eres? El cual respondia: Yo soy de tal tribu de Israel, siervo tuyo.

3. Absalon, despues de haberse informado de sus pretensiones, le decia: Tus asuntos me parecen buenos y justos; pero no hay una persona puesta por el rey para que te oiga: y añadia Absalon:

4. ¡Quién me constituyera juez sobre la tierra, para que acudiesen á mí todos los que tienen negocios, y yo les administrase justicia!

5. Tambien cuando alguno se acercaba á él para saludarlo, le alargaba la mano, y tomándolo por ella le daba un ósculo.

1024.